

Ang **Guidebook Soka** ay nagpapaliwanag tungkol sa buhay sa Japan at tungkol sa kung paano gumagana ang lipunan sa 8 wika. Ang pagpili ng impormasyon na kailangan mo ay madali sapagkat ang bawat paksa ay ipinakilala sa isang hiwalay na pamplet. Ang Guidebook Soka ay makukuha sa Registry Section at sa Intercultural Information Corner sa City Hall pati na rin sa mga Service Centers.

Gamitin mo ito upang lubos na masiyahan sa iyong pamumuhay sa Soka.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立ててください。

Intercultural Information Corner

Ang Tanggapan ng pang Kulturang Impormasyon ay makakakuha ng mga kailangang impormasyon at mga payo sa tulong ng mga volunteer workers dito.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Oras ng Tanggapan: Mon & Wed & Fri 9:00 AM - 5:00 PM
7th floor ng City Hall

Tel: 922-2970 (direct line)

Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所本庁舎7階

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市

協力：草加市国際相談コーナー

Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito （令和元年度一部改訂）

項目一覧 Mga Tema ng Guide Book ng Soka

A-1	Impormasyon para sa VISA	入国時の手続き
A-2	Pagpaparehistro para sa mga DAYUHAN	住民登録
A-3	Pagpaparehistro ng Buong Pamilya	戸籍制度
A-4	Pagpaparehistro ng Hanko	印鑑登録について
B-1-1	Pabahay or Housing	住宅
B-1-2	Paglilipat ng bahay at mga GRUPO ng SAMAHAN sa lugar na lilipatan	引越しと町会
B-1-3	Gas,tubig,telepono,kuryente at iba pa	生活インフラ
B-1-4	Pagtatapon ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Tungkol sa Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Insurance para sa pagpapa-alaga sa pagtanda	介護保険制度について
B-3	Ang Pag papakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalang Tao at Panganganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-aaral ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	Pagbabayad ng Buwis sa Japan	日本の税金
B-7	Pagtatrabaho sa Japan	日本で働く
B-8	National Pension at Welfare Assistance	国民年金と厚生年金
B-9-1	Pagkuha ng Lisensya para sa Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Tungkol sa pagkakaroon ng sasakyan	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Tungkol sa pag sakay sa Bisikleta	自転車にのる
B-10	Paglilibang at Pag-aaral	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Pag tawag sa oras ng EMERGENCY	緊急のときの対応
B-11-2	Paghahanda para sa oras ng Kalamidad	自然災害に備えて
C-1	Cultural& Sports Facilities ng Soka City	草加市内の文化・運動施設
C-2	Mga lugar na dapat lapitan sa paghingi ng tulong	困ったときの相談窓口

ガイドブック 草加
タガログ語版

B-3 Ang Pag papakasal

Gabay Na Aklat Sa Soka

B-3 Ang Pag papakasal

結婚するには

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の 情報です。

B-3. Ang Pag papakasal

Ang isang dayuhang nais magpapakasal dito sa bansang Hapon ay may iba't ibang paraang sinusunod depende kung magpapakasal sa isang Hapones o sa isang dayuhan din. Kung parehong dayuhan ang magpapakasal, kailangan isunod sa mga utos ng batas ang pagpapakasal. Maaring magtanong sa City Hall sa Tanggapan ng SHIMINKA o kaya ay sa inyong kinauukulang Embahada.

1. Pagpapakasal kung parehong dayuhan

(1) Magpunta sa City Hall at magparegister.

Sa pagpapakasal ng parehong dayuhan, ipinaguutos ng halos lahat ng Embahada na magparehistro muna sa City Hall sa SHIMINKA KOSEKI MADO GUCHI bago mag ayos ng mga papeles. Mainam na magtanong muna sa Embahada at saka makipag ugnayan sa SHIMINKA ng City Hall.

(2) Ano ang dapat gawin sa inyong Embahada o Consulate

Sa inyong pag aayos ng papeles sa Embassy o Consulate, sasabihan ka nag mag submit ng mgadocuments tulad ng mga sumusunod, Certified Copy Of Marriage Application, Certificate of Acceptance o Marriage Application, at Residence Card. Mainam na makipag ugnayan sa Embahada tungkol dito.

※Sa prosesong gagawin, hahanapan kayo ng mga papeles na magpapatunay sa inyong pagpapakasal. Ito ay ang mga papeles na sumusunod at makukuha sa City Hall.

- A Certificate of Acceptance of Marriage Application (KON IN JURI SHOMEISHO)
- A Certified copy of Marriage Application (kopya ng marriage Certificate) (KON IN KISAI JIKO SHOMEISHO)
- A Certified Copy of Family Register (Kapag ikakasal sa isang Hapon) (KOSEKI TOHON)

2. Pag papakasal ng isang Hapon at isang Dayuhan

(1) Pag aayos ng papeles sa City Hall

- ① Mainam na i-submit ang Marriage Application sa City Hall kung saan nakatira ang dayuhang ikakasal.
- ② Kung isasabay sa pag sa-submit ng Marriage Application ang papapalit ng address ng tirahan, marapat na i-submit ito sa City Hall kung saan naroon ang bagong address.

B-3. 結婚するには

外国籍市民が日本で結婚する場合には、その相手が外国籍市民か、日本人かによって手続きが違います。また、外国籍市民どうしの場合は法律および手続きが異なるので、市役所 市民課及び大使館で問い合わせてください。

1. 外国籍市民どうしの場合

(1) 市役所への届け出

外国籍市民どうしの婚姻手続きの場合、最初に日本の市役所市民課に届け出たからの手続きとなる場合があります。詳しくは、各大使館に確認後、日本の市役所市民課までご相談ください。

(2) 大使館・領事館への届け出

大使館(領事館)にて手続きをする際、大使館で、記載事項証明書(婚姻届提出後)と、受理証明書、在留カードなどが必要になる場合があります。詳しくは、各大使館に連絡してください。

※手続きのために証明を取る必要があります。婚姻をした事を証明できるものとして、以下のものを市役所で発行できます。

- 婚姻届受理証明書
- 婚姻届記載事項証明書 (婚姻届原本を写したもの)
- 戸籍謄本・抄本 (日本人と婚姻した場合)

2. 日本人との場合

(1) 市役所での手続き

- ① 原則、外国籍市民の住む市役所に届け出ます。
- ② 結婚と同時に住所を変更する場合は新しい居住地の市役所で行います。

③Alinsunod sa batas ng Bansang Hapon, ang mga kinakailangang papeles sa pagpapakasal ay magkakaiba depende sa kung anong National ang isang magpapakasal .Ang mga sumusunod sa baba ay ang mga karaniwang kailangang ihanda.

Para sa mga iba pang katanungan,makipagugnayan sa SHIMIN KA.

《Tumawag sa》 SHI YAKU SH. SHIMIN KA (TEL.048-922-1542)

(2)Mga kakailanganing papeles .

① Mga papeles na kailangang ihanda ng isang dayuhan.

- Passport(kung lagpas na ito sa valid date, kailangang mag pakita ng mga supporting papers na magpapatunay tulad ng Birth Certificate na galing sa sariling bansa.)

- Residence Card

- MARRIAGE APPLICATION (KON IN TODOKE) Kailangang may pangalan ng 2 taong saksi at may HANKO ang mga ito.Maaari ding maging saksi ang isang hindi Japanese National.(kung saan hindi na kailngan and HANKO).

※Kung ang ikakasal ay isang Hapon,subalit ang Family Register ay hindi sa bayan ng Soka,kailangang kumuha ng KOSEKI TOHON (SHOHON) kung saan ito nakarehistro.

- A Marriage Eligibility Cetificate (KON IN YOUKEN GUBI SHOMEISHO) (Ini-issue galing sa Embassy or Consulate)

※Ito ang mag papatunay na ang isang tao ay maaaring magpakasal sang ayon sa batas ng iyong bansa.Para sa mga bansang hindi nag iisue ng ganitong papeles,kailangang mag handa ng Certificate na ikaw ay single at maaaring magpakasal. (DOKUSHIN SHOMEI SHO).Para sa mga iba pang kaalaman, makipag ugnayan sa SHIMIN KA.

- Ang mga papeles na nakasaad sa itaas tulad ng 「Marriage Eligibility Certificate」 ay kailangang ipasalin sa wikang Hapon.Ganoon din ang lahat na mga supporting papers na hindi nakasulat sa wikang Hapon ay kailangang ipasalin din.

Kailangang nakasulat ang pangalan ng nag salin at ang Hanko nito.

② Mga papeles nakailanga para sa isang Hapon

- KOSEKI TOHON o kaya ay SHO HON (kung ang family registry ay nasa ibang lugar)

③日本の方式によって婚姻を成立させる場合、婚姻する人の国籍によって提出するものが異なります。一般的には次のようなものが必要となります。詳しくは、市民課にお問い合わせください。

《問い合わせ先》 市役所市民課 電話 048-922-1542

(2) 届け出に必要なもの

①外国籍市民が用意するもの

- 旅券 (期限内の旅券がなければ、それに代わる身分証明書。本国から取り寄せた出生証明書、国籍証明書など)

- 在留カード

- 婚姻届 成人に達した証人2名の署名・押印が必要。証人は外国籍市民でも可能です。(その場合印鑑は不要です。)

※相手が、日本人で、本籍地が草加市でない場合は、あらかじめ戸籍謄本(抄本)を取得する必要があります。

- 婚姻用件具備証明書 (在日大使館又は、領事館が発行するもの)

※婚姻用件具備証明書とは、本国がその人に対して、「結婚する条件を満たしている」という内容の証明になるので、発行されない国については、独身証明書などが必要になります。詳しくは、市民課で相談してください。

- 上記「婚姻用件具備証明書」などの日本語訳文

日本語以外の言葉で書かれている証明書は、その翻訳文(訳者の署名、又は印があるもの)が必要です。

②日本人が用意するもの

- 戸籍謄本又は、抄本 (本籍地以外の場合)

(3)Mga iba pang kailangan

May mga iba pangbukod na kailangang gawin .

- Kailangang mag report sa Embassy.
- Kailangang mag report sa Immigration Bureau (Confirm and Apply)
Lahat ng mga pagbabago sa iyongResidence Card; pangalan,status of residence,period of residence at iba pa .
- Mag report sa City Hall kung nag palit ng address ng tirahan.
《Para sa mga katanungan》
Tokyo Regional Immigration Bureau Information Center 03-5796-7111
Tokyo Regional Immigration Bureau Saitama Branch Office 048-851-9671

3.Ano ang dapat gawin kung ang inyong Embassy ay hindi nag i-issue ng Marriage Eligibility Certificate.

May mga bansang hindi nag i-issue ng Marriage Eligibility Certificate.

Sa ganitong pagkakataon,ang mga papeles na nasa ibaba nito ay kailangang ihanda.Ang mga papales na kailangan ay magkakaiba depende sa mga bansang kukuhanan ng mga ito.Makipag ugnayan sa City Hall SHIMIN KA para sa mga iba pang kaalaman.

- ① Kailangan ng sulat na mag papatunay na hindi ka makakuha ng Marriage Eligibility Certificate at kailangan ng kasulatan na ikaw ay hindi kasal kahit kanino.(may sample na kopya nito sa SHIMIN KA) (SHINN JUTSU SHO)
- ② Birth Certificate (galing sa sariling bansa)
- ③ Katunayan na ikaw ay single (papeles na issue galing sa sariling bansa,Embassy o Consulate)
- ④ Katunayan galing sa mga ka pamilya at mga kamag anak (papeles na issue galing sa sariling bansa,Embassy o Consulate)
- ⑤ Certificate of nationality
- ⑥ Lahat ng mga papaeles na nasa taas ay kailangang naka salin sa wikang Hapon, marapat din nakalagay ang pangalan ng nagsalin at ang HANKO nito.

《Para sa mga iba pang kaalaman》

Makipag ugnayan sa City Hall SHIMIN KA Tel: 048-922-1542

<Pagsasalin>

Ang pagsasalin ng Kasal o Kapanganakan ay makukuha sa Saitama Information and Support (Saitama International Association)

Lunes hanggang Biyernes 9:00 am to 4:00 pm Tel. 048-833-3296

Mga Wika: Ingles, Tsino, Espanyol, Portugese *Ang ibang wika ay negotiable

Fee: 3,200 yen o mahigit pa, A4 size

(3) その他

ほかには、次のような手続きが必要です。

- 在日大使館への報告
ざいにちたいしかん ほうこく
- 出入国在留管理局への届け（確認と申請）
しゅつにゆうこくざいりゆうかんりきよく とど かくにん しんせい
- 名前、在留資格、在留期間等など、在留カードに関わる変更
なまえ ざいりゆうしかく ざいりゆうきかんだろ ざいりゆう かか へんこう
- 市役所への届け・・・ 住所に変更があるとき
しやくしょ とど じゅうしょ へんこう

《問い合わせ先》

とうきょう しゅつにゆうこくざいりゆうかんりきよく インフォメーションセンター 電話 03-5796-7111
東京 出入国在留管理局 インフォメーションセンター 電話 03-5796-7111

とうきょう しゅつにゆうこくざいりゆうかんりきよく さいたま しゅつちようじょ 電話 048-851-9671
東京 出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671

3. 婚姻用件具備証明書が発行されない場合

国によっては、婚姻用件具備証明書が発行されないことがあります。その場合、以下の書類が必要になることがあります。必要なものは国によって異なるので、市役所市民課で相談してください。

① 申述書・宣誓書（市民課に見本があります。）
しんじゅつしょ せんせいしょ しみんか みほん

② 出生証明書（本国から取り寄せてください。）
しゅつしやうしやうめいしょ ほんこく と よ

③ 独身証明書
どくしんしやうめいしょ

④ 親族関係証明書 } 本国又は、大使館（領事館）から
しんぞくかんけいしやうめいしょ ほんごくまた たいしかん りやうじかん

⑤ 国籍証明書 } 取り寄せてください
こくせきしやうめいしょ と よ

⑥ 上記日本語訳文（訳者の署名、又は印があるもの）
じやうきにほんごやくぶん やくしゃ しやうめい また いん

《問い合わせ先》 市役所 市民課 電話 048-922-1542
と あ さき しやくしょ しみんか でんわ

<翻訳>

婚姻用件具備証明書および出生証明書の日本語訳が頼めます。

たいおうげんご えいご ちゅうごくご たいげんご しょうどうだん
対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語 *他言語は要相談

りやうきん
料金：A4サイズ1枚 3,200 円から

がいこくじんそうごうそうだん さいたま さいたまけんこくさいこうりゆうきやうかい
外国人総合相談センター埼玉（埼玉県国際交流協会内）
たいげんご しょうどうだん

Tel. 048-833-3296 月～金 午前9時から 4時
げつ きん ごぜん じ